

PÔLE LANGUES, LANGAGE ET CULTURES

MASTER LEA

**DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS
D'ANGLAIS**

***SEMESTRES 1 ET 2
2016 – 2017***

Département d'Études du Monde Anglophone

AIX-MARSEILLE UNIVERSITE (AMU)
UFR Art, Lettres, Langues et Sciences humaines - Campus Aix
29, Avenue R. Schuman – 13621 Aix-en-Provence Cedex 01

MASTER AFFAIRES INTERNATIONALES

<i>UE du semestre 1</i>	<i>Enseignements</i>	<i>Horaire Hebdomadaire</i>	<i>Crédits</i>
IAV Q1 – Langue anglaise 7 (6 crédits)			
IAV Q11 (sous-UE)	– Communication professionnelle	1 heure	2
IAV Q12 (sous-UE)	– Traduction (version)	1 heure	2
IAV Q13 (sous-UE)	– Traduction (thème)	1 heure	2
IAV Q4 – Langue et culture anglo-saxonnes 7 (3 crédits)			
IAV Q4	– Étude de presse	2 heures	3
<i>UE du semestre 2</i>	<i>Enseignements</i>	<i>Horaire Hebdomadaire</i>	<i>Crédits</i>
IAV R1 – Anglais 8 et mémoire (6 crédits)			
IAV R11 (sous-UE)	– IAV R11-A : Communication professionnelle orale – IAV R11-B : Thème oral – IAV R11-C : Anglais des affaires	1 heure 1 heure 1 heure	3
IAV R12 (sous-UE)	– Présentation Orale		3

ATTENTION :

*Aucune note ne sera communiquée que ce soit par voie d'affichage, par téléphone ou au secrétariat.
Les résultats seront publiés après les jurys, par la Division de l'Etudiant, sur l'Environnement Numérique de Travail (ENT).*

- **IAV Q11-A – COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ECRITE** : 1 heure CM
hebdomadaire
Responsables : Mme BIANCHI et M. TURCSAN

Préambule

Le cours du premier semestre est destiné à vous familiariser avec les techniques de la correspondance professionnelle et avec les défis qui se présentent à la communication dans un monde où l'informatique prend de plus en plus de place.

Il s'agira de prendre conscience des différentes précautions discursives nécessaires pour que le message reçu corresponde à celui que l'expéditeur souhaite envoyer.

Une bonne connaissance du vocabulaire de l'anglais des affaires est indispensable.

Manuel de référence :

- ❖ Worth, Richard, 2002, *Webster's New World Business Writing Handbook*, Indianapolis, IN: Wiley Pub.

Programme :

- ❖ Les règles de la communication écrite, les techniques d'écriture, les e-mails, les *reports*, les lettres professionnelles.

Contrôle des connaissances : Contrôle terminal, examen écrit 1 heure.

Attention ! Une copie dont le niveau d'anglais ne sera pas suffisant *n'aura pas* la moyenne, quelle que soit par ailleurs la pertinence du contenu.

- **IAV Q12-A – TRADUCTION ECRITE (VERSION)** : 1 heure TD hebdomadaire
Responsables : Mme BIANCHI et M. VAN DER YEUGHT

Le cours de traduction est un cours transversal qui vise plusieurs objectifs :

- Acquérir un *lexique* précis et riche des sujets relatifs aux divers parcours du Master 1 AI.
- Améliorer de manière ciblée la *rédaction* en français et en anglais.
- Approfondir la *connaissance générale* de l'économie, de la société et de la culture anglo-saxonne à travers des textes issus de la presse récente.

Programme thématique et lexical

- ❖ Global Trade
- ❖ Marketing strategies
- ❖ Environment and sustainable development
- ❖ Focus on Africa
- ❖ Aid

Contrôle des connaissances : Contrôle terminal, examen écrit 1 heure.

➤ **IAV Q13-A – TRADUCTION ECRITE (THEME) : 1 heure TD hebdomadaire**

Responsables : M. VAN DER YEUGHT et Mme LEWIS

Programme :

- ❖ Ce cours vise à permettre aux étudiants déjà expérimentés en thème anglais de se perfectionner dans ce domaine grâce à une pratique régulière de la traduction. Les ouvrages conseillés sont les suivants :

Bibliographie :

❖ **Dictionnaires :**

A ce niveau, vous devez avoir à votre disposition trois dictionnaires spécifiques:

- Un dictionnaire français (du genre *Petit Robert* ou *Petit Larousse*).
- Un dictionnaire monolingue anglais, par exemple *Collins Co-build*, *Oxford Advanced Learner's dictionary* ou *Longman's Advanced Learner's dictionary*.

Ce sont des dictionnaires spécialement conçus pour les étudiants non-anglophones, mais vous pouvez bien sûr utiliser un dictionnaire classique : le *Webster's*, ou *Chamber's English Dictionary* sont sans doute les meilleurs.

Et puis il vous faut un dictionnaire bi-lingue :

- Larousse, Hachette/Oxford, Collins/Robert, Harrap's...

❖ **Manuels de lexique (au choix) :**

- Patrick Rafroidi, *Nouveau manuel de l'angliciste*, Ophrys, 1986.
- *Cambridge Word-Routes anglais – français*, Cambridge University Press, 1994.
- Jean Rey, C. Bouscaren, *Le Mot et l'idée 2*, Ophrys, 1991.

Fortement conseillé aussi, un livre qui aborde la traduction comme exercice, qui explique les gestes, méthodes et stratégies du traducteur. Sans doute le meilleur et le plus accessible est le suivant :

- François Gallix et Michael Walsh, *La Traduction littéraire*, Hachette, 1998.

Ce livre, qui aborde autant le thème que la version, offre une véritable formation du traducteur. Certains thèmes sont corrigés et commentés, et l'approche élue par les auteurs est aussi didactique qu'agréable. Pour ceux qui s'intéressent plus spécifiquement à la traduction abordée du point de vue de la linguistique et de la stylistique comparée, il y a aussi :

- Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987.

C'est un livre remarquable qui a beaucoup changé la manière dont la traduction est abordée et enseignée en France, mais il est dense et très théorique. Ce volume s'est inspiré d'un livre fondateur pour la traductologie (l'enseignement et la philosophie de la traduction) :

- J-P. Vinay et J. Darbelnet : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier 1977 (ré-édité depuis).

❖ **Manuel de grammaire :**

- Paul Larreya et Claude Rivière : *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman, 1999.

Contrôle des connaissances : Contrôle terminal, examen écrit 1 heure.

- **IAV Q4 – ETUDES DE PRESSE ET DISCOURS JOURNALISTIQUE** : 2 heure CM
hebdomadaire
Responsables : MME BYRNE et M. CADINOT

Programme :

- ❖ Comparative Perspectives and Current Issues in Britain and the United States:

This course will explore how the media deals with current issues in both the UK and the USA.
Potential topics include:

- urban regeneration and the environment
- the rise of the far right
- multiculturalism
- industrial relations and the economy

Although the emphasis is primarily on the anglophone world today, historical context may be provided through the study of a wider range of sources including books and academic articles.

Potential sources: press articles, extracts from books / academic articles, news bulletins, extracts from TV documentaries, websites...

Contrôle des connaissances : Examen oral de 15 minutes environ (précédé d'une préparation de 15 minutes).

IAV R1 – ANGLAIS 8 ET MÉMOIRE (SUR 7 SEMAINES)

- **IAV R11-A – COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ORALE** : 1 heure CM hebdomadaire
Responsable : M.TURCSAN

Programme :

- ❖ acquisition de techniques de communication orale adaptées à un environnement professionnel
- ❖ prise en compte du public, stratégies de communication, étapes de la préparation d'une communication orale, gestion du stress
- ❖ contribution à la préparation de la présentation pour IAV R12

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1 heure

- **IAV R11-B – THEME ORAL** : 1 heure TD hebdomadaire
Responsables : Mme LEWIS et M. VAN DER YEUGHT

Programme :

- ❖ Entraînement à la traduction orale rapide et en situation concrète. Thématiques diversifiées et langue orale privilégiée.

Contrôle des connaissances : examen terminal oral

- **IAV R11-C – ANGLAIS DES AFFAIRES** : 1 heure 30 CM hebdomadaire
Un thème au choix parmi les quatre proposés ci-dessous :

► **Option A : « Place branding »**
Responsable : Mme BYRNE

Place branding is about constructing or developing place identities as a means of projecting a positive image to an external audience. It is used in a variety of fields including urban planning, tourism, sustainable development, cultural policy and international relations & communication. Its practitioners can be found in the public and private sectors.

This course will provide students with an introduction to the theory and practice of place branding through studying key documents, interviews and case studies focusing on the Anglophone world.

The course will cover the follow topics:

- The origins and development of place branding.
- Different forms of place branding (e.g. city branding) and related approaches (e.g. place marketing).
- Nation branding and public diplomacy.
- Key concepts: identity, localism, sustainability etc.

► **Option B : « Gender and Work »**

Responsable : M. CALVINI-LEFEBVRE

Why are women paid less than men on average? Why are there so many female midwives and so few female firefighters? What is “the glass ceiling”, how did it come about, and can it/should it be shattered? We will explore these and other questions by looking at the labour market through the lens of a rapidly-expanding field of academia called “gender studies”.

► **Option C : « La mondialisation et le monde anglophone » / “Globalisation and the English-speaking world”**

Responsable : M. GRAVES

Discours, espaces et enjeux de l'économie globalisée (du néo-libéralisme à l'alter-mondialisme), avec pour champ d'application les pays du Commonwealth, du G20 aux PEID, face à la mondialisation.

► **Option D : « Anglais de la bourse et de la finance »**

Responsable : M. VAN DER YEUGHT

Initiation à l'information financière anglo-américaine

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1H30

➤ **IAV R12 – PRÉSENTATION ORALE**

Responsable : M. DE GIORGI

Format

- ❖ Il s'agit d'un travail de recherche personnel portant sur un thème relevant du domaine des LEA (économie, politique, marketing, société contemporaine, organisations, traduction, etc.) dans la sphère anglophone, sous la direction d'un enseignant du DEMA. *Une liste des enseignants et des thèmes relevant de leur domaine de compétence peut être consultée au BAP et sur AMETICE [ANGLAIS-LEA (DETU), clé d'inscription : anglais-lea], ainsi que d'autres documents utiles.*

Préparation et élaboration, en concertation avec l'enseignant-tuteur (2 rendez-vous au minimum)

- ❖ délimitation et finalisation du sujet
- ❖ élaboration d'un plan détaillé
- ❖ définition des contenus
- ❖ recherche documentaire
- ❖ établissement d'un calendrier
- ❖ date limite de dépôt du sujet au BAP : le 30 novembre 2016. Au-delà de cette date, les présentations orales seront prises en compte pour la seconde session d'examens. *La fiche « présentation orale » peut être téléchargée sur AMETICE [ANGLAIS-LEA (DETU)].*

Contrôle des connaissances : examen oral de 30 minutes (présentation de 20 minutes + 10 minutes de questions)

- ❖ fiche « plan détaillé » à remettre à l'enseignant, comportant :
 - nom de l'étudiant
 - nom de l'enseignant tuteur
 - titre de la présentation
 - résumé en anglais (150-200 mots)
 - bibliographie
- ❖ sont pris en compte dans l'évaluation :
 - fiche susmentionnée
 - structuration du plan
 - richesse et pertinence du contenu
 - qualité de l'anglais
 - lexicale (réutilisation des expressions d'argumentation et de transition)
 - correction grammaticale et phonétique
 - qualité du support (Power Point, Prezi ou autre) et de son utilisation

Remarque : il est exclu de lire (pas de notes ou de diaporamas rédigés) ou de réciter un texte appris par cœur (l'enseignant peut à tout moment interrompre l'étudiant).

MASTER MÉTIERS DE LA TRADUCTION

<i>UE du semestre 1</i>	<i>Enseignements</i>	<i>Horaire Hebdomadaire</i>	<i>Crédits</i>
IAV Q2 – Compétence en langue étrangère 1 (6 crédits)			
IAV Q21 (sous-UE)	– Traduction à vue B > A	1 heure	2
IAV Q22 (sous-UE)	– Traduction professionnelle générale B > A	2 heures	2
IAV Q23 (sous-UE)	– Communication professionnelle	1 heure	2
<i>UE du semestre 2</i>	<i>Enseignements</i>	<i>Horaire Hebdomadaire</i>	<i>Crédits</i>
IAV R3 – Compétence en langue étrangère 2 (6 crédits)			
IAV R31 (sous-UE)	– Traduction professionnelle générale	2 heures / 15j	3
IAV R32 (sous-UE)	– Traduction professionnelle générale	3 heures	3

ATTENTION :

*Aucune note ne sera communiquée que ce soit par voie d'affichage, par téléphone ou au secrétariat.
Les résultats seront publiés après les jurys, par la Division de l'Étudiant, sur l'Environnement Numérique de Travail (ENT).*

IAV Q2 – COMPÉTENCE EN LANGUE ÉTRANGÈRE 1

- **IAV Q21-A – TRADUCTION A VUE B > A** : 1 heure hebdomadaire
Responsable : Mme CECCALDI

Préambule : Ce cours constitue une initiation à la traduction orale et se déroule dans un laboratoire de langues. Chaque étudiant dispose d'une cabine d'enregistrement individuelle.

Après un temps de préparation assez rapide (quelques minutes), vous devrez être en mesure de traduire oralement en langue A un texte écrit en langue B. La traduction est enregistrée en vue d'être notée.

Programme : Après avoir pris connaissance du texte distribué en début de séance, vous effectuerez tous les repérages et annotations qui vous permettront de traduire le texte tout en le lisant (surligner les mots-clés, segmenter les phrases trop longues, traduire dans la marge certaines tournures difficiles, etc.). L'objectif est de proposer une traduction répondant aux exigences de l'oral : le discours d'arrivée doit être linguistiquement correct et respecter le sens du texte de départ tout en ayant la rapidité et la fluidité d'une énonciation spontanée.

Contrôle des connaissances : Examen final oral de 20 mn (15 mn de préparation + 5 mn de restitution)

- **IAV Q22-A – TRADUCTION PROFESSIONNELLE GENERALE B > A** : 2 heures TD
hebdomadaire
Responsable : Mme BUNZL

Préambule : Ce cours a pour but de vous sensibiliser aux exigences de la traduction professionnelle, en phase avec les réalités du marché.

Il s'adresse aux personnes qui souhaitent faire de la traduction leur métier.

Programme : Vous découvrirez les différentes facettes de ce métier par la traduction de textes variés (communiqués de presse, présentations de produits, plaquettes publicitaires, fiches techniques, codes de déontologie, rapports annuels, programmes de formation, etc.).

Vous devrez faire preuve de curiosité et de discernement dans vos recherches terminologiques et évaluer le contenu des sources documentaires.

Vous apprendrez à adapter votre traduction au public visé. Votre style devra être naturel, fluide et concis. Vous apprendrez aussi à éviter les pièges de la traduction littérale à travers des exercices de traduction et de révision.

Prérequis pour suivre ce module :

- ❖ Très bonne maîtrise du français (les fautes d'orthographe et de grammaire seront pénalisées).
- ❖ Qualités rédactionnelles.
- ❖ Bon niveau de culture générale.
- ❖ La lecture de la presse économique française est fortement recommandée.

Manuels de référence :

- ❖ Dictionnaire bilingue anglais-français Robert & Collins
- ❖ Le Guide anglais/français de la traduction de René Meertens

Contrôle des connaissances : Examen final écrit : 2 heures

- **IAV Q23-A – COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ECRITE** : 1 heure CM
hebdomadaire
Responsable : M. TURCSAN

Préambule

Le cours du premier semestre est destiné à vous familiariser avec les techniques de la correspondance professionnelle et avec les défis qui se présentent à la communication dans un monde où l'informatique prend de plus en plus de place.

Il s'agira de prendre conscience des différentes précautions discursives nécessaires pour que le message reçu corresponde à celui que l'expéditeur souhaite envoyer.

Une bonne connaissance du vocabulaire de l'anglais des affaires est indispensable.

Manuel de référence :

- ❖ Worth, Richard, 2002, *Webster's New World Business Writing Handbook*, Indianapolis, IN : Wiley Pub.

Programme :

- ❖ Les règles de la communication écrite, les techniques d'écriture, les e-mails, les *reports*, les lettres professionnelles.

Contrôle des connaissances : Contrôle terminal, examen écrit 1 heure.

Attention ! Une copie dont le niveau d'anglais ne sera pas suffisant *n'aura pas* la moyenne, quelle que soit par ailleurs la pertinence du contenu.

- **IAV R31-A – COMMUNICATION ORALE BILINGUE ANGL > FCS** : 2 heures TD hebdomadaires
Responsable : M. TURCSAN

Outline: This course intends to give you keys for English professional communication. The first part of the course is theory-oriented and strongly embedded in pragmatics while the second is rather down-to-earth, based on various recordings and exercises from professional contexts.

- ❖ Part A : oral communication strategies & theories
 - the role of the audience
 - directions of communication
 - Jakobson, Porter, Monroe's motivated sequence
 - signposting
- ❖ Part B : practical oral professional communication skills

Assessment: final quiz

- **IAV R32-A – TRADUCTION PROFESSIONNELLE GENERALE** : 2 heures TD hebdomadaire
Responsable : Mme LONGUET

Préambule : Ce cours est destiné à donner aux futurs traducteurs des clés pour pouvoir aborder sereinement tous les types de textes techniques qui pourront leur être proposés au cours de leur carrière professionnelle.

Programme : Nous travaillerons la traduction de textes aux registres variés, centrés autour d'une thématique hebdomadaire. Les futurs professionnels auront ainsi la possibilité de toucher à des sujets éclectiques, avec des registres de langue différents, et destinés à des publics divers. Nous insisterons sur la rigueur des choix terminologiques, la précision et la qualité de la langue, en nous appuyant notamment sur les infinies possibilités d'Internet.

Pré-requis : Une très solide culture générale, une plus grande curiosité encore pour le monde qui nous entoure.

Contrôle des connaissances : Examen terminal écrit 2 heures